

## **Medical Division**

### **Candidate for Administrator: Madalena Sánchez Zampaulo**

Having worked in the translation and interpretation industry for the past several years, I have been exposed to many projects as a translator and interpreter, but the field that most interests me, and in which I find most of my work, is in the medical T&I field. I hold a Masters degree in Spanish from the University of Louisville and began working in Louisville, first as a medical interpreter, and later as a project manager for a local company. I moved to Columbus, OH in the summer of 2009 and, like so many freelancers do, I decided to start my own business after having worked as a Spanish and Portuguese to English translator and a Spanish <> English interpreter. In my time as a member of the ATA, I have presented twice at the annual conference and will present again this year in Boston. I have written a couple of articles for Multilingual Magazine while working in Louisville, I co-wrote an article for The ATA Chronicle. I try to stay up to speed on the latest issues affecting medical interpretation and translation, especially as certification is now available and the industry adapts to new changes.

If voted to be the next MD Administrator, I would like to see news from not only members in our division, but also from those who work in health care with interpreters and translated documents. We can learn from each other, but we must also learn from our current and potential clients! I would like to address issues that we see as medical interpreters and translators that emerge with more organizations becoming compliant with Title VI and gain perspective from other divisions in the ATA on ways we can take our knowledge into other specializations, as several of us work in other fields of T&I as well. Lastly, we see the need for educating our clients, as well as ourselves, so I believe we should make information more readily available to those with whom we work in order to have a more collaborative approach with our clients and coworkers. In such a diverse and important division of the ATA, I believe this is something we can achieve with great success.

Madalena Sánchez Zampaulo (madalena@accessibletranslations.com)

## **Medical Division**

### **Candidate for Assistant Administrator: Antonio E. Guerra**

I have been a member of ATA since 2005. I am a native of Cuba, but have lived most of my life here in the States. I grew up speaking both English and Spanish at home. I first worked in the language services industry on the corporate side, at Dun & Bradstreet as Editor in Chief of Spanish content, Franklin Electronic Publishers managing their multilingual dictionaries, and as a Strategic Planner for SAI Marketing, all in PA. Subsequently, I freelanced as a language services consultant, specializing in Spanish legal, medical and labor translations, interpretations and communications, joining ATA and DVTA in 2005, and NAJIT in 2006. In 2007, I joined CETRA Language Solutions to launch their interpreting division as Director of Interpretation Services.

My principal involvement with medical content prior to joining CETRA centered on my role as the principal translator all Spanish content for Chester County Hospital and interpreting for numerous agencies in area hospitals and clinics. Translation work for CCH included all consent and release forms, pre and post-operative instructions, patient communications for individual doctors and hospital affiliated clinics, hospital collateral as well as education programs, in particular for maternity and pediatrics. My medical interpreting work included a variety of settings in health care, mental health, physical therapy and OBGYN.

As Director of Interpretation Services at CETRA, I have been involved in all aspects of the interpretation practice, including the establishment of operations, policies, recruitment, pricing, marketing, contracts, quality control and professional development. Through CETRA's services, I have personally developed extensive professional relationships with numerous hospital administrators, physicians, social services organizations, mental health facilities, and medical interpreters (both foreign language and American Sign Language). In 2008, I joined DVTA as a board member, where I have initiated and organized several

interpretation seminars with accomplished experts in the field for professional development and ATA credits for members.

I believe the sum of my experiences and accomplishments, my comprehension of the current state of medical translation and interpretation, combined with my commitment to professional excellence make me a viable candidate for assistant administrator of the ATA Medical Division.

If my nomination is approved, I would promote:

- Collaborative and logistical support of the MD Administrator's vision and initiatives.
- Greater representation and visibility of the MD in ATA—through its profile, conferences, and services.
- Increased networking opportunities and resources for ATA MD members
- ATA as the primary clearinghouse and point of reference for communities and organizations needing medical translators and interpreters.
- Greater exchange and cooperation between ATA and other national and international medical agencies.
- The ATA MD's active role in discerning between and endorsing a single nationally accepted Medical Certification, given the current split regarding the two certifying organizations, the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) and the National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI)

I am honored and would welcome the opportunity to contribute to our community through the ATA Medical Division.

## **Medical Division**

### **Candidate for Assistant Administrator: Matthew Schlecht**

I am a former researcher and teacher in chemistry and the life sciences. I began a new career in translation 9 years ago, after 20 years of teaching and industrial research in agrochemicals and pharmaceuticals. During that earlier time, I employed my language skills in service of my research and teaching work, while I now draw upon my first-hand experience in the laboratory and knowledge of the biomedical idiom to render translations that can readily be understood by specialists in the field. In contrast to many translators who work in one or two language pairs and cover a wide variety of content, I have established my business as Word Alchemy to work in four language pairs (JA>EM, DE>EN, FR>EN and ES>EN) in a fairly restricted range of content, focused on medicine and science.

If elected Assistant Administrator, I aim to work closely with the Administrator on the issues we identify as being pertinent to the members of the Medical Division. I expect to solicit input from the membership regarding the issues that they feel require our attention and action. One specific goal is to establish and strengthen ties with the newly created ATA Science and Technology Division (S&TD), and explore ways in which the two groups can cooperate and benefit from each other. Another is to participate in and support professional development venues that can educate the membership of ATA about the fields of medicine and the biosciences. One concrete example is that I will give a presentation entitled "A Guide to the Scientific and Medical Fields for Japanese Translators" at the ATA Annual Conference this fall.

I encourage all the members of our Division to become more involved in working on the issues that are important to our work and maintaining standards of professionalism. Please feel free to contact me at any time with your questions, comments, and suggestions [matthew.f.schlecht@gmail.com].